

ПРОЛОГ

Музыка, прожектор по очереди высвечивает пары участников, появляющиеся на сцене друг за другом. Последним появляется Труффальдино

Труффальдино:

Пред вами я в прологе выхожу,

Чтоб вам сказать, кто я...

Я выдумка поэта, но я жив.

Слуги Бригеллы:

1: Он весел, быстр, умён и лжив.

2: Ну, словом - он такой, каким быть нужно,

3: Чтоб жить со всеми ласково и дружно.

4: Он с виду глуп и прост,

Он вышел из народа

1: И хоть на дурачка порою он похож,

Труффальдино:

Но всё ж во мне живёт веселая природа.

Я мигом проведу любого из вельмож!

Красивых женщин - обожаю,

Я им охотно угождаю,

С мужчинами ленив, но с девушками ловок...

Чтоб интересным быть, - я знаю тьму уловок,

Но здесь об этом умолчу

(Себе соперников я множить не хочу)...

Слуги Бригеллы:

1 и 2: Один в нём недостаток есть:

3 и 4: Ужасно любит он поесть...

Труффальдино:

Я видеть рад театр набитым, -

Примета: значит, буду сытым...

Слуги Бригеллы:

1: Итак, пред вами Труффальдино.

2: Он упразднил излишний труд,

3: В нем ранней старости причина,

4: В нем люди счастья не найдут.

Труффальдино:

Эй, танцуйте, пойте, пейте

И женщин радуйте всегда -

Любите жить и жить умеете,

Пока вас не зовут туда (жест)...

- Медленно убрать подсветку до темноты

- Смена музыки

- Музыка тише – полный свет.

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Сильвио:

Вот вам моя рука. И с нею - сердце.

Синьора Бизоньози:

Ну, не, стыдись: и ты ему дай руку...

Отныне оба вы - жених с невестой,

А скоро мы отпразднуем и свадьбу.

Клариче:

Ну, хорошо, вот вам моя рука...

Я обещаю вам любовь и верность...

Сильвио:

А я клянусь вам верным быть до гроба!..

Синьора Ломбарди:

Ну-с, очень рада! Всё уж скреплено,
Возврата нет, и вы почти супруги...

Смеральдина:

Как чудно... Вот бы так и мне хотелось!

Синьора Бизоньози:

А вас прошу свидетелями быть
Помолвки между дочерью моей
И доблестным синьором Сильвио,
Любимым сыном синьоры Ломбарди.
Без лишней помпы свадьбу мы сыграем.
Как, детки, скажете: мой план хорош?

Сильвио:

Я ничего другого не желаю,
Как быть вблизи моей невесты милой!

Смеральдина:

Я думаю... Что может быть вкуснее!..

Слуги синьоры Бизоньози:

- 1: Да, этот брак определён судьбою:
- 2: Когда б синьор Распони не скончался -
Клиент наш крупный в городе Турине, -
Тогда бы этой свадьбе не бывать...
- 3: Хозяйка обещала выдать замуж
Свою клариче, дочку, за него.

Слуги синьоры Ломбарди:

1: Уж если что на небе суждено,
То самыми внезапными путями
Оно всегда придёт к осуществленью.

2: Скажите, как же это так случилось,
Что он, несчастный, умер так внезапно?

Слуги синьоры Бизоньози:

3: Бедняга Федерико! Дельный парень...
Его убили ночью, как слышали -
Из-за его сестры. **1:** Но как, не знаем...

Бригелла:

В Турине это было?

Синьора Бизоньози:

Да.

Бригелла:

Ах, бедный!

Прекрасный юноша! Как жаль его...

Синьора Бизоньози:

Вы были с ним знакомы?

Бригелла:

Как же, знала.

В Турине я три года прожила.

И знала Федерико, и его сестру.

Ах, бедный Федерико... Как ужасно!

Синьора Бизоньози:

Э, милая, судьба порой жестока,

Несчастье нас всюду стережет.

Стучатся! Ступай скорее.

Смеральдина, кто там?

Смеральдина:

Сейчас... (выходит)

Клариче:

Позвольте, матушка.

Синьора Бизоньози:

Постой.

Смеральдина (входя):

Синьоры, там внизу пришел слуга

От одного приезжего, к вам лично.

Панталоне:

Скажи, чтоб шел сюда.

Посмотрим, кто он.

Смеральдина:

Сейчас...

Синьора Ломбарди:

Игноти, нулло, купидо. Вы правы!

Вы мудро поступаете, мой друг!

Входит Труффальдино

Труффальдино:

Привет мой вам, почтенные синьоры...

Какое общество кругом я вижу!

Синьора Бизоньози:

Вы кто такой, мой милый?

Что вам нужно?

Труффальдино:

Кто эта несравненная синьора?

Синьора Бизоньози:

Клариче, дочь моя.

Труффальдино:

Весьма приятно!

Смеральдина:

К тому ж еще невеста!

Труффальдино:

Очень рад.

А вы, синьора, кто?

Смеральдина:

Я здесь служу.

Труффальдино:

Как это превосходно.

Очень счастлив!

Смеральдина:

Приятно познакомиться, синьор...

Синьора Бизоньози:

Ну, ладно, будет, бросим этикету.

Зачем я вам, вы кто? Кто вас послал?

Труффальдино:

Синьора, нет, минуту погодите!

Вы задаете сразу три вопроса,

Мне одному ответить трудновато...

Синьора Бизоньози:

Мне кажется, что это просто жулик.

Синьора Ломбарди:

Нет, думается мне, что он шутник.

Труффальдино (Смеральдине):

Прелестная, и вы невеста тоже?

Смеральдина:

Ох, нет, синьор, еще покуда - нет...

Синьора Бизоньози:

Хотите вы сказать, кто вы такой?

А если нет, прошу вас, уходите!

Труффальдино:

Скажу, уж если вам так любопытно:

Я господина своего слуга...

(К Смеральдине.)

Ну-с, возвратимся к нашей теме...

Синьора Бизоньози:

А кто ваш господин?

Труффальдино:

Один приезжий.

Он должен скоро к вам сюда явиться!

(К Смеральдине.)

Итак, вернувшись к разговору...

Синьора Бизоньози:

Стойте!

Но кто же ваш приезжий господин?

Ведь есть же имя у него...

Труффальдино:

Ах, боже!

Какая тьма вопросов!.. Ну, Распони,

Хозяин мой, Распони Федерико,

Он кланяется вам. Сейчас он здесь,

Он ждет у вас внизу. Меня послал он

Спросить у вас, позволите ли вы

Ему войти, и ждет меня с ответом.

Довольно с вас? Угодно знать еще что?

(К Смеральдине.)

Итак, вернувшись снова к нашей теме...

Синьора Бизоньози:

Нет, погоди. Со мной поговори...

Какого черта ты сейчас наплел тут?

Труффальдино:

Мою фамилию вы знать хотите?

Я - Труффальдино, родом из Бергамо...

Синьора Бизоньози:

Мне безразлично, как тебя зовут!

А вот ты объясни сейчас подробно,

Как твоего хозяина зовут!

Не то услышать, кажется, могла я...

Труффальдино:

Ах, бедная, глуха на оба уха!

Хозяин мой зовется Федерико

Распони из Турина... Он явился...

Синьора Бизоньози:

Ступай-ка вон отсюда!

Труффальдино:

Почему?

Панталоне:

Да потому, что ты сошел с ума!

Синьор Распони из Турина умер.

Труффальдино:

Как - умер?

Слуги (хором)

Умер. Что поделать! Умер!

Труффальдино:

Так-так! Хозяин умер. Очень жалко...

А я его внизу живым оставил!

На самом деле умер?

Слуги:

Точно: умер.

Труффальдино:

Вот горемыка. Как же это так?

Быть может, съел чего-нибудь... Прощайте!

(Откланиваясь.)

Всего хорошего!

Синьора Бизоньози:

Как, это все?

Труффальдино:

Да раз уж умер, что тут толковать...

Пойду, узнаю, неужели, правда? **(выходит)**

Синьора Бизоньози:

По-вашему, кто это может быть?

Обманщик или просто сумасшедший?

Синьора Ломбарди:

Аналитически вникая, верно

И то, и это: унгвибус эт ростро.

Бригелла:

По-моему, - не жулик, а простак.

Он родом из Бергамо, а в Бергамо

И честные встречаются порой...

Смеральдина:

Он, видно, умный...

(В сторону.)

Нравится мне очень...

Синьора Бизоньози:

Но что он тут болтал про Федерико?..

Клариче:

Ах, если это правда, - очень плохо...

Синьора Бизоньози:

(к Клариче).

Сказала тоже! Ты читала письма?

Сильвио:

Он жив иль мертв, - теперь уж все равно.

Труффальдино:

(входит).

Вы поступаете довольно странно...

Приезжего обманывать нельзя.

Обидели меня... Вы мне сказали,

Что милый мой синьор Распони помер...

Все:

И что же?

Труффальдино:

Что же? Жив, здоров и весел!

Он хочет сам привет вам принести.

Все:

Синьор Распони?

Труффальдино:

Да, синьор Распони.

Все:

Как, Федерико?

Труффальдино:

Федерико. Лично.

Все:

Распони из Турина?

Труффальдино:

Из Турина.

Синьора Бизоньози:

(заботливо)

Голубчик мой, ступай скорей в больницу,

Ты просто сумасшедший!

Труффальдино:

Клевета!

Синьора Бизоньози:

(прерывая)

Поговори еще...

Синьора Ломбарди:

Нет, синьора, право, вы успокойтесь...

Пускай он позовет того синьора,

Которого назвал он Федерико...

Синьора Бизоньози:

Ну, хорошо, ступай и приведи мне

Восставшего из гроба мертвеца.

Труффальдино:

(сердито)

Быть может, он восстал, - не наше дело,

А что сейчас он жив - вы убедитесь...

Пойду скажу ему, чтоб шел сюда.

(К Смеральдине.)

А с вами, синьорина, потолкуем... *(уходит)*.

Клариче:

(тихо к Сильвио)

Мой милый, я боюсь.

Сильвио:

(тихо к ней)

Не беспокойтесь!

Что б ни случилось, вы навек моя.

Синьора Ломбарди:

Сейчас мы все узнаем...

Синьора Бизоньози:

Это басни.

Является какой-то проходимец

И всех тревожит глупой болтовней.

Бригелла:

Ну что вы, я ведь как-то говорила,

Что Федерико лично знала я.

Меня они не смогут обмануть.

Смеральдина:

(в сторону)

Он на вруна как будто непохож.

Прелюбопытно мне узнать... Посмотрим!

Беатриче:

(входит в мужском наряде)

Синьора, должен сразу я сказать,

Что благородная любезность ваша,

Которую я отмечал в посланьях

И в ваших донесеньях по делам,

Не соответствует поступкам вашим.

Я к вам давно послал слугу с докладом,

А вы меня оставили у входа,

Не удостоив даже приглашенья!

Синьора Бизоньози:

Синьор, простите, я поражена.

Беатриче:

Позвольте мне представиться: Распони.

Распони из Турина.

Бригелла:

(в сторону)

Что такое?

Что вижу я? Синьора Беатриче,

Сестра синьора Федерико! Странно.

Зачем она нам головы морочит?

Синьора Бизоньози::

Синьор, простите, я поражена.

Я рада вас увидеть невредимым,

Хотя известия нас огорчили...

(Тихо к Ломбарди.)

А я ему не верю, хоть убейте!

Беатриче:

Я знаю. Вам сказали, что я умер?

Я, к счастью, оказался только ранен,

И тотчас, как оправился, приехал

Сюда, в Венецию, как обещал вам.

Синьора Бизоньози::

Не знаю, право, что сказать, синьор.

Вы человек, я вижу, благородный,

Но у меня есть сведенья, что вы...

Простите, нет, не вы - синьор Распони:

Вы умерли. Он умер. Если вы

Мне не докажете, что вы... то я...

Беатриче:

Синьор, сомненья ваши мне понятны.

(Вынимает письма.)

Вот письма ваших агентов в Турине

И управляющего банком. Вскройте,

Признайте подписи и убедитесь!

(Панталоне берет письма и читает.)

Клариче:

(тихо к Сильвио)

Мой милый, все погибло...

Сильвио:

(тихо к ней)

Ничего,

Не бойтесь, - я за вас пойду на смерть!

Беатриче:

Мы, кажется, давно знакомы с вами?

Бригелла:

Давненько... Может, помните меня?

Встречались мы в Турине. Я - Бригелла.

Беатриче:

Да, как же, помню: я вас узнаю...

Вы, что же, здесь, в Венеции теперь?..

(Тихо) Прошу: не выдавать...

Бригелла:

(тихо к ней)

Не беспокойтесь. *(Громко к ней же.)*

Я содержу гостиницу, синьор...

Беатриче:

Ах, очень рад: у вас и поселюсь!

Бригелла:

Прошу, синьор!

(Про себя.)

Тут что-нибудь неладно...

Синьора Бизоньози::

Ну, я прочла... Конечно, эти письма

Принадлежат синьору Федерико,

И раз они находятся у вас,

То нужно полагать, что вы и есть,

Как в письмах сказано, синьор Распони!

Беатриче:

Чтобы рассеять все сомненья ваши,

Сама Бригелла вам удостоверит,

Что я - Распони...

(Тихо к Бригелле.)

Десять золотых...

Бригелла:

Могу, могу удостоверить. Верно!

(В сторону.)

Как не сказать за десять золотых!

Синьора Бизоньози::

Ну, раз уж так, - и письма, и Бригелла,

Прошу простить меня, синьор Распони,

За то, что сомневалась я.

Беатриче:

Неважно.

Клариче:

(К Синьоре Бизоньози)

Что, мама, это точно Федерико?

Синьора Бизоньози::

Доказано, что он. Он жив.

Клариче:

(тихо к Сильвио)

О, боже!

Что делать?

Сильвио:

(тихо к ней)

Не тревожьтесь, дорогая,

Вы будете моею! Я спасу вас!

Синьора Бизоньози::

(тихо к синьоре Ломбарди)

Ну, что вы скажете, на этот счет?

Он вовремя явился. Очень ловко!

Синьора Ломбарди:

Сик транзит gloria... Да, чёрт принес!

Беатриче:

(указывая на Клариче)

А кто синьора эта?

Синьора Бизоньози::

Дочь моя.

Беатриче.

Ах, нареченная моя невеста?

Синьора Бизоньози:

Да, ваша нареченная невеста.

Беатриче:

(к Клариче)

Приветствую синьору!

Клариче:

(сдержанно)

Очень рада...

Беатриче:

(к синьоре Бизоньози:)

Прием холодноватый...

Синьора Бизоньози:

Извините...

Она - в меня: застенчива ужасно.

Беатриче:

(указывая на Сильвио)

А это кто? Ваш родственник, наверно?

Синьора Бизоньози:

Да, да, конечно...

Родственник... племянник!

Сильвио:

(гордо)

Нет, не племянник, а жених синьоры!

Синьора Ломбарди:

(тихо к Сильвио)

Отлично, Сильвио, не падай духом...

Ведь юридически ты прав не меньше!

Беатриче:

Что слышу? Вы - жених синьоры? Странно

Она ведь слово мне дала...

Синьора Бизоньози:

Позвольте,

Я вам сейчас подробно объясню.

Поверьте, дорогой синьор, я думала,

Что с вами вдруг случилась катастрофа,

А раз вас нет в живых, какая ж свадьба!

Вот почему я обещала ранее

Синьору руку дочери моей...

Пред вами я ни в чем не виновата,

А вы, явившись вовремя сюда,

Вы ничего еще не потеряли.

Клариче ваша, если вам угодно,

А слово я всегда сдержать готова.

Сильвио:

Но усомниться я себе позволю,

Чтобы синьор решился взять в супруги

Синьору, давшую другому слово...

Беатриче:

Не беспокойтесь, я не щепетилен,

И в этом я препятствия не вижу...

(В сторону.)

Забава любопытна...

Синьора Ломбарди:

Вот так так!

По-современному: не щепетилен!

Беатриче:

Надеюсь, что синьорою Клариче

Отвергнут я не буду?

Сильвио:

Слишком поздно!

Синьора мне должна принадлежать,

Оставьте ваши тщетные надежды,

Ее я вам не уступлю, а если

Вы будете настаивать тогда, -

Вопрос пусть разрешит наш поединок! **(Уходит.)**

Синьора Ломбарди:

Вот это так! Умрет, а не уступит!

Беатриче:

(в сторону)

Мне жаль его, но я игру продолжу...

Синьора Ломбарди:

Синьор мой, вы немножко опоздали:

Мой сын жениться должен на синьоре!

Закон об этом ясно говорит,

(Уходит.)

Беатриче:

(к Клариче)

А вы, синьора, почему молчите?

Клариче:

Скажу, что ваш приезд - мое несчастье!

(Уходит.)

Синьора Бизоньози:

(вспылив)

Что?

Как ты смеешь так грубить синьору?

(Хочет за нею бежать.)

Беатриче:

Синьора, дорогая, погодите...

Не будьте слишком строги. Я уверен,

Что я к себе ее расположу.

Пока пойдем, делами позаймемся...

Ведь я для этого сюда приехал.

Синьора Бизоньози:

Балансы все в порядке у меня.

Текущие счета я вам представлю,

Остаток денег в кассе наличо:

В любой момент вы можете их взять.

Беатриче:

Синьор, я после к вам зайду. Пока же

Пойду с Бригеллой кое-что уладить.

Синьора Бизоньози:

Пожалуйста, синьор, как вам угодно,
Я буду ждать дальнейших приказаний.

Беатриче:

Пришлите мне немного денег, ладно?
Я не привык с собой носить помногу.

Панталоне:

Едва кассир вернется - все исполню.
Вы выбрали гостиницу Бригеллы?

Беатриче:

Да, буду там... Я к вам пришлю слугу.
Вы можете ему вполне доверять...

Синьора Бизоньози:

Все будет сделано, синьор Распони...

Смеральдина:

(входит, к синьоре Бизоньози:)

Вас спрашивают.

Синьора Бизоньози:

Кто?

Смеральдина:

Да там... не знаю...
Какая-то неразбериха вышла...

Синьора Бизоньози:

Сейчас, сейчас...

Прошу простить, синьор,
Что я не провожаю вас. Бригелла,
Прошу вас заменить меня в услугах.

Беатриче:

Синьора, я прошу, - не беспокойтесь!

Бригелла:

Синьора Беатриче, добрый день вам!

Беатриче:

Я вас прошу, любезная Бригелла,

Не выдавать инкогнито мое.

Я тайну вам должна открыть, Бригелла:

Меня любил Флориндо Аретузи,

Но между ним и бедным Федерико

Давно была смертельная вражда.

И вот, недавно вышло столкновение,

Подробностей еще не знаю я,

Но брат мой пал в кровавом поединке,

И подозрение пало на Флориндо...

А мой возлюбленный, боясь суда,

Успел бежать, со мною не простившись.

Поверьте мне, добрейшая Бригелла,

Не мало жгучих слез я пролила,

Но все равно, ведь брата не вернешь,

А потерять Флориндо не могу я.

Решив, что он в Венецию бежал,

Переделась я в одежду брата

И, взяв рекомендательные письма,

Приехала сюда искать Флориндо.

Вы видите, на что любовь способна

Итак, прошу вас, милая Бригелла,
Не отказать мне в помощи своей,
А я вам буду вечно благодарна!

Бригелла:

Всегда любили вы чудить, синьора...
Но я готова все ж вам услужить,
И пусть я лопну, если я вас выдам!

Беатриче:

Благодарю вас, добрая Бригелла.
Теперь мы к вам в гостиницу пойдем.

Бригелла:

А где же ваш слуга?

Беатриче:

Он у подъезда.
Он мне случайно предложил услуги.
Он не такой дурак, я полагаю,
Каким он кажется, а видно - честен.

Бригелла:

Да, честность, - это редкость!
Ну, пойдемте.

(Восхищенно.)

Смотрите-ка, что делает любовь!

Беатриче:

Мой друг, любовь и больше может сделать.

Бригелла:

Недурно для начала! Поглядим,

Как развернутся далее дела...

-Медленно снять свет

-Музыка

-Музыка тише – полный свет.

КАРТИНА ВТОРАЯ

Труффальдино:

(сидит один, рядом – сундук Беатриче)

Так надоело ждать, что просто ужас!

С таким хозяином я похудею...

На пристани он остальной багаж оставил,

А бедного слугу, едва наняв,

Уже, как изверг, начал угнетать!

Пожалуйте! Пошел визиты делать!

Извольте господам служить с любовью,

А нет того, чтоб слуг они жалели!

Что, в сущности, мне нужно от него?

Корми меня и не труди чрезмерно!

Ну, вот она, гостиница. Пойти бы

Да посмотреть, что варится в горшках.

Я б в две минуты с поваром сдружился!

А вдруг хозяин явится сюда?

Сам виноват! Не шляйся слишком долго!

Пойду! Один лишь мне пустяк мешает:

В карманах так же пусто, как и в брюхе...

О, бедный, беспризорный Труффальдино!

Карьеру мог бы выбрать ты получше,

Ты мог бы стать... по меньшей мере...

Кем же?

Нотариусом? Судьей? Опять помеха:

Тут надобно умение писать...

Врачом? Уж очень жалко пациентов...

Заняться ремеслом, - так лень мешает...

Нет, вижу я - одно возможным дело:

Умея только есть и спать, я мог бы

Одним быть в совершенстве: королем!

Вот это дело! Сыт и пьян и весел!

Но как устроить это, я не знаю...

Появляется Флориндо, Труффальдино вскакивает:

Синьор, прикажете вам услужить?

Флориндо:

Ах, очень кстати: будьте так любезны.

Труффальдино:

Синьор, уже! (бежит за сундуком Флориндо)

Поставил сундучок!

Флориндо:

Спасибо... Как гостиницу нашли?

Труффальдино:

Хорошая, синьор. Постели, мебель,

И зеркала, и кухня - все прекрасно!

Из кухни запах - просто упоенье...

Я говорил с лакеем: очень вежлив.

Флориндо:

А чем вы занимаетесь?

Труффальдино:

Я в слугах.

Флориндо:

Вы родом из Венеции?

Труффальдино:

О, нет!

Я начал биографию свою

В Бергамо. В Сан-Бергамо...

Флориндо:

А скажите, сейчас хозяин есть у вас?

Труффальдино:

Сейчас?

Сейчас? Как вам сказать? Сейчас?

Нет... Нету!

(В сторону.)

Ведь я не вру: хозяина здесь нет...

Флориндо:

Ко мне хотите поступить?

Труффальдино:

На службу?

(Развязно)

Весьма охотно. Решено: сменю

Хозяина. Они ведь нас меняют!

Флориндо:

Хотя бы временно, покуда здесь я.

Труффальдино:

Ну, хорошо. А... жалованья сколько?

Флориндо:

А сколько вы хотите?

Труффальдино:

Как сказать вам...

Хозяин прежний мой платил мне в месяц

Двенадцать лир и сверх того расходы.

Флориндо:

Я ровно столько же платить вам буду.

Труффальдино:

Вам не мешало бы чуть-чуть прибавить.

Флориндо:

Какой же вам еще прибавки надо?

Труффальдино:

Ну, пару лир на внешние расходы.

Флориндо:

Какие? Внешние?

Труффальдино:

Ну да, такие,

Когда приходится ходить по делу...

Вы понимаете, то то, то се...

Флориндо:

Ну, хорошо: на то дам и на се.

Труффальдино:

Ну, если так, - Теперь я ваш слуга.

Флориндо:

Мне справку бы о вас иметь хотелось!

Труффальдино:

Ах, справку? Моментально.

Вам лишь стоит

Отправиться в Бергамо: обо мне там

Любой прохожий с радостью расскажет!

Флориндо:

А вас никто в Венеции не знает?

Труффальдино:

Синьор, я сам сегодня лишь приехал.

Флориндо:

Ну, что ж, вы кажетесь мне человеком

Вполне надежным. Я вас нанимаю.

Попробуем.

Труффальдино:

Попробуйте, синьор.

Флориндо:

Я для начала дам вам порученье:

Зайти на почту и спросить о письмах

Флориндо Аретузи из Турина.

И если есть, сейчас же принесите.

Труффальдино:

А вы пока велите стол накрыть.

Флориндо:

(улыбаясь)

Отлично, браво! Вот забавный парень!

(Входит в гостиницу.)

Беатриче (выходя):

Хорош слуга! Куда ж ты запропал?

Труффальдино:

Синьор, я вас все время дожидался.

Беатриче:

Зачем же тут? А я ведь там назначил!

Труффальдино:

Я тут ходил, хотел увидеть город...

Беатриче:

Ну, хорошо. Ступай,

Возьми сундук

И отнеси в гостиницу Бригеллы.

Труффальдино:

(в сторону)

Ах, черт возьми! Вот это положение!

Беатриче:

Постой. Ты заодно зайди на почту.

Спроси там письма для господ Распони:

Для Беатриче и для Федерико.

Со мной должна была сестра приехать,

Но задержалась. Письма ж могут быть.

Так спросишь для меня и для нее. **(уходит)**

Труффальдино:

(один)

Вот это так! Кругом народ стремится
Найти хозяина, а я нашел
Двух сразу! Вот так приключенье!
Но как я вывернусь теперь - не знаю...
Двум господам служить нельзя как будто...
А почему нельзя? Чем это плохо?
Служить двоим и за двоих питаться,
Два жалованья брать... Совсем не худо.
Одна забота: только не попасться...
А если попадусь, какой убыток?
Один прогнал, остался у другого...
Попробую, как честный человек!
Пускай один денек и то не плохо.
А штука может выйти презабавной!
Теперь пойдем на почту для обоих...

(Хочет идти.)

Сильвио (неожиданно стремительно входя):

А , вот слуга синьора Федерико...

(К Труффальдино.)

Любезный!

Труффальдино:

Что, синьор?

Сильвио:

Где господин ваш?

Труффальдино:

Мой господин? В гостинице сидит.

Сильвио:

Прошу, пойдите к вашему синьору,
Скажите, что хочу с ним говорить,
И если человек он благородный,
То пусть сейчас придет. Его я жду.

Труффальдино:

Конечно, он приличный господин,
Но я...

Сильвио:

Я вам сказал, ступайте!

Труффальдино:

Да, но... Хозяин мой... как вам сказать...

Сильвио:

Ступайте!

Труффальдино:

Которого же вам послать, синьор?

Сильвио:

Живей, иначе я прибегну к палке!

Труффальдино:

А мне какое дело? Я пошлю
Того, который первый подвернется...

(уходит в гостиницу.)

Сильвио:

Клянусь, я ни за что не допущу,
Чтоб мне соперник преградил дорогу!
И если жив остался Федерико,

То уж на этот раз я позабочусь,
Чтоб он из гроба больше не вставал.
Пусть он откажется от брака с нею,
И жизнь его тогда я пощажу.

Труффальдино:

(выходя с Флориндо и показывая на Сильвио).

Вот господин, горячий, как Везувий...

Флориндо:

(к Труффальдино)

Его не знаю я. Чего он хочет?

Труффальдино:

Он мне не говорил. Я уйду
За письмами для вас. А в ваше дело
Мне вмешиваться просто неудобно...

(уходит)

Флориндо:

Меня хотели видеть вы, синьор?

Сильвио:

Прошу простить, но с вами незнаком я...

Флориндо:

Слуга, который только что ушел,
Мне передал, что вы враждебным тоном
Изволили меня сюда позвать.

Сильвио:

Прошу простить, меня он плохо понял:
Его хозяина хотел я видеть...

Флориндо:

Ну да, вот я и есть его хозяин.

Сильвио:

Как, вы его хозяин?

Флориндо:

Ну, конечно!

Он служит у меня.

Сильвио:

Тогда простите...

Возможно, что похож он на другого,

Которого я видел нынче утром,

Иль он еще лицу другому служит?

Флориндо:

Он только мой слуга, даю вам слово!

Сильвио:

Раз так, то я прошу у вас прощенья.

Флориндо:

Пожалуйста. Всяк может ошибиться.

Сильвио:

А вы, синьор, не здешний?

Флориндо:

Я - туринец.

Сильвио:

Представьте, тот был тоже из Турина,

С которым мне хотелось говорить.

Флориндо:

Вполне возможно, что его я знаю,
И если вас он чем-нибудь обидел,
То я даю вам слово постараться,
Чтоб честь свою могли вы защитить.

Сильвио:

Знакомы ль вы с Распони из Турина?

Флориндо:

О, к сожаленью, да!

Сильвио:

У нас с ним счеты...

Намерен он воспользоваться словом

Отца любимой мною синьорины,

Которая мне в верности клялась.

Флориндо:

О, друг мой, я могу вас успокоить,

Ему у вас невесты не отнять:

Он умер.

Сильвио:

Нет, известие неверно:

Сегодня утром он сюда приехал,

Его приезд принес мне бездну горя...

Флориндо:

Сюда приехал? Быть того не может!

Я поражен!

Сильвио:

Я поражен не меньше.

Флориндо:

Я уверяю вас, - Распони мертв.

Сильвио:

Синьор, он жив, ручаюсь чем угодно!

Флориндо:

Вы заблуждаетесь, синьор, поверьте!

Сильвио:

Да нет, я знаю точно:мать невесты,

Установила подлинность его.

Флориндо:

(в сторону)

Так, значит, не убит он в столкновеньи?

Сильвио:

Когда вы встретите его, скажите,

Пусть он оставит всякую надежду

На этот брак. Я - Сильвио Ломбарди

Сердечно вас приветствую, синьор.

Флориндо:

Но как случилось, что сквозная рана

До самой поясницы - не смертельна?

Я видел сам, как он лежал простертый,

Весь обгаренный собственной кровью.

Но раз он жив, то лучше возвратиться

В Турин к моей любимой Беатриче...

Бедняжка, верно, очень исстрадалась...

Входит Труффальдино

Ага, ты здесь?

Труффальдино:

Ага, я здесь, синьор!

Флориндо:

Поедешь ты со мной?

Труффальдино:

Куда?

Флориндо:

В Турин.

Труффальдино:

Когда?

Флориндо:

Немедленно.

Труффальдино:

Как? Без обеда?

Флориндо:

Мы можем пообедать. Ну, согласен?

Труффальдино:

Обедать я всегда готов.

Флориндо:

А ехать?

Труффальдино:

К концу обеда я решу, синьор.

Флориндо:

Ты был на почте?

Труффальдино:

Да.

Флориндо:

Нашел ли письма?

Труффальдино:

Нашел.

Флориндо:

Так где ж они?

Труффальдино:

Сейчас отыщем.

(В сторону.)

Вот чёрт! Смешал я письма двух хозяев...

И как на грех, читать-то не умею!

Флориндо:

Ну, что ты возишься? Давай же письма!

Труффальдино:

Сию минуту!

(В сторону.)

Ну, опять попал...

(К Флориндо.)

Такое, видите ли, вышло дело:

Как вам сказать.. не все тут письма ваши...

Я встретил здесь знакомого слугу...

В Бергамо прежде вместе мы служили,

И он, узнав, что я иду на почту,

Просил взять письма для его синьора.

Мне кажется, одно здесь для него,

Другие ж вам, а что кому - не знаю...

Флориндо:

Ну, дай взгляну. Я отберу свои.

Труффальдино:

Пожалуйста. Уж очень мне хотелось

Приятелю по дружбе услужить.

Флориндо:

Что вижу я? Письмо для Беатриче?

Она в Венеции? Сойду с ума!

Труффальдино:

А моего приятеля письмо?

Флориндо:

Скажи, кто твой приятель?

Где он служит?

Труффальдино:

Его зовут Пасквале. Славный парень.

Флориндо:

А у кого он служит?

Труффальдино:

Вот не знаю...

Флориндо:

Но если он тебя просил взять письма,

Так, значит, он хозяина назвал?

Труффальдино:

Ну да, конечно, да...

(В сторону.)

Совсем зарезал!

Флориндо:

Ну, как его хозяина зовут?

Труффальдино:

Забыл.

Флориндо:

Забыл?

Труффальдино:

Забыл, клянусь мадонной!

Он на клочке бумажки записал...

Флориндо:

А где бумажка? Труффальдино.

Там. На почте. (*В сторону.*) Ловко!

Флориндо:

(*в сторону*)

Ну, выпал день: ужасно не везет!

Труффальдино:

(*в сторону*)

Ну, кажется, запутался совсем...

Флориндо:

А где живет Пасквале твой, ты знаешь?

Труффальдино:

Синьор, как честный человек, не знаю.

Флориндо:

Но как же ты письмо ему отдашь?

Труффальдино:

На площади назначили мы встречу.

Флориндо:

Письмо я вскрою.

Труффальдино:

Избави бог! Вскрывать чужие письма -

Нехорошо. Ведь это грех большой.

Флориндо:

Я знаю сам. Но это слишком важно.

Мне все равно... Письмо я должен вскрыть...

(вскрывает)

Труффальдино:

Вот это так! Теперь готово дело!

Флориндо:

(читает).

Привет вам, синьорина. Ваш отъезд

Здесь вызвал много разных пересудов.

Известно всем, что вы решились ехать,

Чтоб отыскать синьора Аретузи.

Как только суд узнал, что вы бежали,

Надев мужской костюм,

Был выпущен приказ арестовать вас.

Труффальдино:

(в сторону)

По-моему, - совсем не благородно

Читать про посторонние дела.

Флориндо:

(в сторону)

Да так ли понял я? Что это значит?

Она уехала в мужском костюме,

Чтоб отыскать меня? Ах, Беатриче!

Отныне я в твоей любви уверен!

Я всю Венецию переверну,

Но отыщу тебя, моя мадонна!

Послушай, Труффальдино, непременно

Найди сейчас Пасквале и спроси,

Мужчина или женщина хозяин,

Его пославший письма получить.

Еще узнай, где он остановился,

А если приведешь его ко мне,

То оба вы получите награду!

Труффальдино:

Позвольте мне письмо. Я постараюсь.

(Флориндо уходит)

Так, я, конечно, ничего не понял!

Но все ж я рад, что мы пока не едем.

Уж очень мне хотелось посмотреть,

Что выйдет у меня с двойною службой!

Хочу свою я ловкость испытать...

А вот письмо хозяину другому

Мне вскрытым отдавать бы не хотелось...

(жуёт хлеб, запечатывает)

Ага, ну вот! Теперь печать в порядке...

По-моему, печать прекрасно вышла.

Кому ж на ум придет, что было вскрыто?

Какой ловкач! Нет, я почти что гений.

Выходит Беатриче

Беатриче:

На почте был?

Труффальдино:

Конечно.

Беатриче:

А письма есть?

Труффальдино:

Одно, но не для вас.

Беатриче:

А для кого?

Труффальдино:

Письмо сестрице вашей.

Беатриче:

Скорей давай!

Труффальдино:

(подавая)

Покорнейше прошу.

Беатриче:

Оно уж кем-то вскрыто?!

Труффальдино:

(удивленно)

Быть не может!

Да что вы говорите? Где? Когда?

Беатриче:

Ну да, и хлебом кто-то запечатал...

Труффальдино:

Не знаю, как могло случиться это...

Беатриче:

Не знаешь? Ах ты, лгун, мошенник наглый!

Труффальдино:

Ну, ладно, я скажу вам все по правде:

Со всяким ведь случаются ошибки...

Письмо на почте было для меня,

А так как я читаю очень плохо,

То ваше вскрыл я вместо своего...

Беатриче:

(с облегчением)

Ну, если так, то все благополучно.

Труффальдино:

Конечно, так. Вы можете мне верить...

Беатриче:

А ты прочел его?

Труффальдино:

О нет, синьор!

К тому ж и почерк очень неразборчив.

Беатриче:

Никто его не видел?

Труффальдино:

(притворно)

Что вы? Что вы?

Беатриче:

(грозя)

Смотри ты у меня!

Труффальдино:

(также)

Да что вы? Что вы?

Беатриче:

(в сторону)

Надеюсь, что не врет!

(Начинает читать письмо.)

Труффальдино:

(в сторону).

И здесь в порядке...

Беатриче:

Послушай, я сейчас пойду по делу,

Ступай в гостиницу, на - вот ключи,

Открой сундук, проветри всю одежду.

Когда приду, мы сможем пообедать...

(Уходя, в сторону.)

Сеньора денег что-то не несет!

Труффальдино:

Ну, так уладилось, что просто прелесть!

Скажу, не хвастая, я - молодец!

Цена мне много выше, чем беру я...

Синьора Бизоньози (входя):

Послушайте, что господин ваш дома?

Труффальдино:

Они ушли.

Панталоне:

Не знаете, куда?

Труффальдино:

Не знаю.

Панталоне:

А прийти он должен скоро?

Труффальдино:

Ну, да, я полагаю, он придет...

Панталоне:

Отдайте этот кошелек сеньору,

Тут сто дукатов, как я обещал,

А я потом опять к нему зайду...

(уходит).

Труффальдино:

(вслед)

Послушайте, постойте!

(Махнув рукой.)

А, укатилась...

Не мог сказать, какому из хозяев

Я должен эти деньги передать...

Флориндо:

(входит)

Ну, что же, разыскал ли ты Пасквале?

Труффальдино:

Увы, синьор, он где-то запропал...

А вот набрел я на одну чудакачку,

Который дала мне сто дукатов...

Флориндо:

Что? Сто дукатов? Это почему же?

Труффальдино:

Синьор, прошу, по совести скажите,

Что денег вы не ждете ниоткуда?

Флориндо:

Да, жду. Сюда должны прибыть мне деньги.

Труффальдино:

Так, значит, эти сто дукатов - ваши!

Флориндо:

А что тебе сказал принесший деньги?

Труффальдино:

Ну, что сказала: хозяину отдать.

Флориндо:

Ну, значит, мне. Ведь я хозяин твой?

Труффальдино:

(в сторону)

Ну да, хозяин, что и говорить...

Флориндо:

А знаешь ты, кто деньги дал тебе?

Труффальдино:

Не знаю. Кажется, её встречал я,

Но точно не припомню

Флориндо:

Да, пожалуй,

Мое письмо туда уже дошло....

Труффальдино:

Ну, ясно, так и есть.

Флориндо:

Но помни про Пасквале.

Труффальдино.

Помню, помню...

Как только пообедаю - найду.

Флориндо:

Ну, так пойдем скорей обедать...

(уходит в гостиницу).

Труффальдино:

Ладно.

На этот раз я тоже не ошибся!

Ну, точка в точку деньги передал

Как раз тому, кому и надлежало...

-Снять свет

-Музыка

-Музыка тише – полный свет

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

Синьора Бизоньози: *(сердито)*

И больше я прошу не рассуждать!

Ты выйдешь за синьора Федерико!

Дала ему я слово, врать не стану!

Клариче:

Конечно, поступайте, как угодно

Но это с вашей стороны тиранство!

Синьора Бизоньози:

Не смеешь ты со мной так обращаться!

Клариче:

Нет, смею! Вы – тиранша!

Синьора Бизоньози:

Молчать, девчонка!!

Ведь ты не отвергала Федерико?

Клариче:

Ну да, из одного почтенья к вам.

Синьора Бизоньози:

Хорошее почтенье! Я- тиранша?!

Клариче:

(с болью)

Поймите же, я Сильвио люблю!

Синьора Бизоньози: (в сторону)

А, в общем, жаль ее...*(Вслух.)*

Что делать, дочка.

Усилье только сделай над собой...

Клариче: (уныло)

Погибну я... я чувствую заранее...

Синьора Бизоньози:

Мужайся, дочка, раз уж так выходит...

Смеральдина: (входя)

Синьора, к вам синьор Распони.

Синьора Бизоньози:

Проси!

Клариче: (плача)

Мой бог, какое испытанье!

Беатриче: (входя)

Привет мой вам, синьора!

Синьора Бизоньози:

Нижайший вам поклон. Вы получили

Оставленные мною сто дукатов?

Беатриче:

Я - нет.

Синьора Бизоньози:

Я отдал вашему слуге.

Вы мне позволили ему доверить.

Беатриче:

Я не видал его... Но не тревожьтесь...

Вернусь домой и деньги получу...

(Тихо к Синьоре Бизоньози.)

Скажите, что с синьорою Клариче?

Она, я вижу, плачет... Отчего?

Синьора Бизоньози: (так же тихо)

Прошу у вас прощенья, дорогой...

Все вышло оттого, что слух пронесся
О том, что вы, к несчастью, скончались,
Но верьте мне, что время все поправит.

Беатриче: *(тихо)*

Давайте, вот что сделаем, синьор:
Позвольте мне вдвоем остаться с нею,
И, может быть, улыбки я добьюсь...

Синьора Бизоньози:

Я слушаю. Пойду, потом вернусь.

Уходит

Беатриче: *(вкрадчиво)*

Ну вот, мы с вами, наконец, одни...

Клариче:

Уйдите от меня! Вы мне противны!
Вы сердитесь, но я добьюсь улыбки...

Клариче:

При вас могу я только горько плакать...
Явились вы, чтоб мой покой нарушить...

Беатриче:

Поймите, я сумею вас утешить.
Я тайну вам одну хочу доверить...

Клариче:

Не обещаю вам хранить ее!
И мне доверия от вас не нужно!

Беатриче:

Жестокость ваша просто непонятна!

А я бы мог счастливой сделать вас!

Клариче: *(пожимая плечами)*

Счастливой? Вы? От вас мне только горе!

Беатриче:

Вы ошибаетесь, я докажу вам:

Не любите меня, ну, и не надо!

Коль сердце ваше связано с другим,

То и мое, поверьте, не свободно!

О, нет, синьора, верьте, я не лгу вам.

А если вы дадите обещанье

Молчать про то, что я вам расскажу,

То я сейчас вам сообщу такое,

Что вас совсем, поверьте, успокоит.

Клариче:

Клянусь, что свято сохраню я тайну!

Беатриче:

Так знайте же, что я не Федерико!

Клариче: *(испуганно)*

Не Федерико? Кто ж?!

Беатриче:

Его сестра!

Любви и дружбы тайну сохранить.

Клариче:

Теперь я Сильвио все расскажу!

Беатриче: *(строго).*

Решительно вам это запрещаю!

Клариче:

Ну, хорошо, я не скажу, синьора.

Синьора Бизоньози (входя):

Уже поладили? Вот этим я доволен!

Ну, дочка, быстро ты повеселела...

Беатриче: (весело).

Ведь я сказал, синьора Бизоньози,

Что я ее уговорить сумею.

Синьора Бизоньози:

Брависсимо! Да вы, синьор, волшебник!

Вы в пять минут успели сделать больше,

Чем я пытался сделать за три года!

Клариче: (в сторону)

Но все теперь запуталось ужасно!

Синьора Бизоньози:

Сейчас же мы должны назначить свадьбу!

Клариче:

Нет, но зачем же вдруг такая спешка?

Беатриче:

Сначала надо нам дела закончить,

Проверить все расчеты и балансы...

Синьора Бизоньози:

Все сделаем, синьор, сведем расчеты...

Теперь же это дело всех срочнее...

Синьор, я сдам вам нынче все отчеты,

А завтра же с утра мы справим свадьбу.

Клариче:

Синьора Беатриче, я боюсь,

Что не окончились мои тревоги...

Беатриче

Конечно, в жизни все случиться может,

Лишь я на вас жениться не могу...

-Снять свет

-Музыка

-Музыка тише – полный свет.

КАРТИНА ЧЕТВЁРТАЯ

Двор дома Синьоры Бизоньози.

Сильвио:

Так, мама, попрошу без наставлений!

Синьора Ломбарди:

Послушай, Сильвио, не будь поспешным...

Сильвио:

Я вне себя!

Синьора Ломбарди:

Зачем сюда пришел ты?

Сильвио:

Хочу, чтоб слово она свое сдержала,

Или ответит мне за оскорбление.

Синьора Ломбарди:

Но этот дом - её, ты должен помнить.

Не предавайся гневу безрассудно.

Сильвио:

Но я к врагам не знаю снисхожденья!

Синьора Бизоньози: (выходит со слугами)

Угроз твоих я не боюсь ни капли!

Я дом Распони уважаю больше,

Чем сто домов каких-то там Ломбарди!

Сильвио: (отходя, в сторону)

Мне велено быть сдержанным... Как же!

Да, ей легко, а мне-то каково?

Синьора Бизоньози:

Мое почтенье...*(В сторону.)*

Ну, началось!

Сильвио:

Мать передала мне

Такую весть, что, право... можно ль верить?

Синьора Бизоньози:

Да, можно. Все, что вам сказали - правда.

Сильвио:

Довольно. Понял. Значит, брак Клариче

С синьором Федерико уж решен?

Синьора Бизоньози:

Да, точно так. Так нами решено.

Сильвио:

Я поражен, каким вы дерзким тоном

Мне это говорите. Вы бесчестны!

Вы слово не умеете держать!

Слуги синьоры Бизоньози:

Вы, сударь мой, так говорить не смейте,

Когда пред вами важная синьора.

Сильвио:

Когда б не важность ваша, - я бы вам...

Слуга 1:

А я бы вам коленки перешиб!

Слуга 1 Сильвио:

Я пробуравить вас готов насквозь!

Слуга 2 синьоры Бизоньози:

Да вы сюда разбойничать пришли?!

Слуга 2 Сильвио:

А мы вам предлагаем: выходите!

Вне дома вашего, сведем счета!

Слуга 3 синьоры Бизоньози:

Вы знаете, - я удивляюсь вам!

Слуга 3 Сильвио:

И если в вас осталась капля чести,

Прошу вас тотчас выйти за ворота!

Слуга 1 синьоры Бизоньози:

Да вы совсем забыли уваженье!

Сильвио:

Вы трусы, подлецы, и негодяи

Слуги синьоры Бизоньози (хором):

А ты - наглец, разбойник и мерзавец!

Сильвио:

Ах, чёрт! Клянусь я небом... (выхватывает шпагу.)

Синьора Бизоньози:

Помогите!

Беатриче. (появляясь, к синьоре Бизоньози, и направляя шпагу против Сильвио)

Я здесь, не бойтесь!

Синьора Бизоньози: (к *Беатриче*)

Зять мой, помогите!

Сильвио: (к *Беатриче*)

Ага, ты здесь? Как раз мне ты и нужен!

Беатриче: (*в сторону*)

Ну, я запуталась...

Сильвио: (к *Беатриче*).

Скорее шпагу!

Ступай сюда! Я, видишь, жду тебя!

Синьора Бизоньози: (*испуганно*)

Ах, зять мой дорогой! Ведь это - ужас!

Беатриче:

Не в первый раз в такой я переделке!

Я шпаги не боюсь!

Синьора Бизоньози:

Эй, помогите!

Спасите! Люди! Режут! (**Бежит в дом.**)

Беатриче и Сильвио дерутся.

Клариче: (*вбегая*)

Стойте! Стойте!

Беатриче:

Прелестная Клариче, ради вас

Дарю я жизнь вот этому синьору,

А вы в знак благодарности за это,

Не нарушайте данной вами клятвы... (*бросает шагу, уходит*).

Клариче: (к Сильвио)

Мой дорогой, вы спасены!

Сильвио:

Проклятье!

Презренная изменница! Злодейка!

Мой дорогой... Кому вы говорите?

Обманутому вами жениху?

Тому, кого так зло вы осмеяли!

Клариче:

Таких упреков я не заслужила!

Я вас люблю и вам верна доньне...

Сильвио:

Я слышал, как он вспомнил вашу клятву.

Клариче:

Но в этой клятве нет моей измены.

Сильвио:

Так в чем же ваша клятва заключалась?

Клариче:

Я не могу вам этого сказать.

Сильвио:

Но почему?

Клариче:

Я поклялась молчать.

Сильвио:

Вот доказательство, что вы виновны!

Клариче:

Но я, сказав, свершила б преступленье!

Сильвио:

Кому ж вы клятву дали?

Клариче:

Федерико.

Сильвио:

Ужели клятва так для вас священна?

Клариче:

Должна сказать, что да. Ее сдержу я...

Сильвио:

И вы не любите его? Недурно!

Обманщица! Я не хочу вас видеть!

Клариче:

Слепец, да если б я вас не любила,

Я не спешила бы сюда на помощь,

Чтоб вашу жизнь спасти!

Сильвио:

На что мне жизнь,

Когда я ею буду вам обязан!

Клариче:

Поверьте, дорогой, я вас люблю!

Сильвио:

А я вас всей душою презираю!

Клариче:

Прошу вас перестать, иль я умру...

Сильвио:

О, лучше б мертвой мне теперь вас видеть,

Чем так отчаянно в вас обмануться!

Клариче: *(беря шпагу с земли)*

Тогда пусть будет так, как вы хотите.

Сильвио:

Я с удовольствием взгляну на это! *(В сторону.)*

Но знаю, у нее не хватит духу.

Клариче:

Пусть эта шпага прекратит страдания! *(В сторону.)*

Хочу узнать, насколько он жесток.

Сильвио:

Да, только казнь - расплата за обиду!

Клариче:

Вы так жестоки с вашей Клариче...

Сильвио:

Жестокости меня вы научили!

Клариче:

Хотите, значит, смерти вы моей?!

Так радуйтесь! *(Направляет шпагу себе на грудь.)*

Смеральдина (выбегая):

Постойте! Погодите!

(Вырывает шпагу у Клариче.)

А вы, синьор, стоите равнодушно?

Когда пред вами льются реки крови?

Вы тигр, вы лев, вы крокодил бездушный!

Уж слишком вы добры к нему, синьора

И, может быть, он даже вас не любит!

А если так, то и любви не стоит!

Пошлите к черту этого убийцу!

Пойдем домой, - мужчин на свете много!

Хоть дюжину я вам их подберу!

Клариче: (в слезах).

Неблагодарный! Значит, это правда,

Что смерть моя была вам безразлична...

Но знайте же: я все-таки умру.

Умру от незаслуженных страданий... (плача уходит).

Смеральдина:

Уж этого не в силах я понять;

Когда готовится самоубийство,

Стоять, смотреть и ждать! Нет, это ужас!

Сильвио:

Да ты с ума сошла! Ты, что же, веришь,

Что шпагой грудь она б себе пронзила?

Смеральдина:

Не знаю я, - я знаю только то,

Что если б я сюда не прибежала -

Несчастливая была б уже мертва.

Сильвио:

Ну, знаешь ли, до этого далеко!

Смеральдина:

Ну, как не стыдно вам! Ведь я видела!

Сильвио:

Все женщины умеют притворяться...

Смеральдина:

Смотрели бы вы лучше на себя! (*Уходит.*)

-Свет снимается

-Музыка

-Музыка тише – полный свет

КАРТИНА ПЯТАЯ

Труффальдино.

Какая неприятность! Ни один

Из двух хозяев не пришел обедать!

Уж два часа назад пробило полдень,

А никого не видно. А потом

Придут вдвоем, и выйдет дело дрянь!

Прислуживать обоим сразу трудно,

И все тогда пропало... Тссс! Идет!

Пока один. Ну, хорошо, что так...

Флориндо (выходя)

Ну как, ты отыскал Пасквале?

Труффальдино:

Ведь мы решили, кажется, синьор,

Что нам сначала надо пообедать?

Флориндо:

Но мне сейчас уйти необходимо;

Обедать некогда. Спешу по делу...

А если ты захочешь, пообедай.

Труффальдино:

Охотно. Вы хозяин, вам виднее.

Флориндо:

Возьми, пожалуйста, запри в сундук.

На, вот ключи, возьми. (Дает Труффальдино кошелек и ключи.)

Труффальдино:

Сейчас запру...

Ключи сию минуту принесу!

Флориндо:

Сейчас мне некогда. Отдашь потом.

А если я к обеду не вернусь,

Найдешь меня на площади соборной.

Я буду там. Найди же мне Пасквале! (Уходит.)

Беатриче:

Эй, Труффальдино!

Труффальдино: (в сторону)

Чёрт! Другой явился!

Беатриче:

Тебе даны синьором Панталоне

Сто золотых дукатов для меня?

Труффальдино:

Да, я их получил.

Беатриче:

Так отчего же

Ты не сказал?

Труффальдино:

А разве это вам?

Беатриче:

Кому ж еще? Что он сказал тебе?

Труффальдино:

Велел хозяину отдать.

Беатриче:

Прекрасно.

А кто же твой хозяин?

Труффальдино:

Вы, синьор.

Беатриче:

Зачем же ты спросил, мои ли деньги?

Труффальдино:

Выходит так, что ваши.

Беатриче:

Где ж они?

Труффальдино: (отдавая кошелек)

Прошу покорнейше, синьор.

Беатриче:

Здесь все?

Труффальдино:

Я ничего не брал.

Беатриче: (в сторону).

Сочту потом.

Труффальдино: (в сторону)

Ошибся я, но все успел поправить.

А что теперь другой мне скажет?

Впрочем,

Коль деньги не его, то ничего.

Беатриче:

Возьми вот этот вексель, спрячь в сундук.

Труффальдино:

Я слушаю, синьор, сейчас же спрячу.

Беатриче:

А что, Бригелла здесь?

Труффальдино:

Да, дома.

Беатриче:

Скажи ей, что я жду к обеду гостя,

Пусть приготовит нам обед получше.

Труффальдино:

Из скольких блюд обед мне заказать?

Беатриче:

Я думаю, синьоре Бизоньози

При скромности её - блюд пять иль шесть,

Но лучших блюд. Ты закажи Бригелле...

Труффальдино:

Вы поручаете мне выбрать?

Беатриче:

Да.

Ты должен показать свое искусство,

А я пойду, чтоб гостью пригласить.

К приходу нашему все приготовь.

Труффальдино:

Не беспокойтесь, будет все в порядке.

Труффальдино:

Вот тут я постараюсь отличиться!

Хозяину мне надо угодить...

Послушайте, где госпожа Бригелла?

Бригелла:

Чем послужить синьору Труффальдино?

Труффальдино:

Мой господин к обеду гостью ждет...

Он хочет, чтоб обед был пошикарней.

Получше, повкуснее и скорее.

Как обстоят дела у вас на кухне?

Бригелла:

Я через полчаса вам все подам!

Труффальдино:

Прекрасно! Что ж вы можете подать?

Бригелла:

Для двух персон дадим две перемены,

Четыре блюда в каждой. Хорошо?

Труффальдино:

Он говорил, что нужно пять-шесть блюд...

Так шесть или восемь, все равно не худо...

Ну, хорошо, А что вы подадите?

Бригелла:

На первое мы подадим вам суп,

Потом одно горячее, затем

Вареное мясное с фрикандо.

Труффальдино:

Три блюда знаю я, а вот в конце...

Сказали вы... какое это блюдо?

Бригелла:

Французское, - в нем соус очень вкусен.

Труффальдино:

Ну, эта перемена мне подходит.

А как вторая?

Бригелла:

А вторая вот как:

Салат, жаркое, мясо в сухарях

И пудинг.

Труффальдино:

Что? Что вы сказали?

Бригелла:

Пудинг.

Труффальдино:

Опять четвертого не знаю блюда

Бригелла:

Сказала: пудинг. Английское блюдо.

Труффальдино:

Они ж не ангелы. Простые люди.

Бригелла:

Не ангельское! Блюдо англичан.

Труффальдино:

Ах, англичан! Теперь я понимаю!

Так, может быть, от этого-то блюда

Они такие умные?

Бригелла:

Возможно.

Труффальдино:

Ну, хорошо, согласен. А теперь

Скажите, как мы блюда все расставим?

Бригелла:

Да очень просто: их лакей расставит.

Труффальдино:

Э, нет, не так. Здесь дело не простое,

Об этом деле позабочусь я.

Важней всего - расставить хорошо.

Бригелла:

Ну, что же? Суп вот тут поставить можно... (*показывая знаками*).

Горячее сюда, жаркое, мясо,

А вот сюда, к примеру, фрикандо...

Труффальдино:

Мне так не нравится,, а в середине?

Бригелла:

Посередине мы поставим соус...

Труффальдино:

Да что городите вы, милый друг?

Кто ж ставит соус в середину? Что вы!

В середку ставят суп.

Бригелла:

Здесь будет мясо,

А соус там...

Труффальдино:

Избави, боже, что вы!

Ведь так у вас совсем не выйдет толку!

Вы настряпню, я знаю, мастера,

А не умеете на стол поставить.

Вот вы послушайте: тут стол, примерно...

Теперь смотрите: ставлю здесь пять блюд...

Здесь, в середине - суп.

(Отрывает клочок от векселя и кладет на пол.)

А тут вот мясо...

(Отрывает еще, отмечая другое место.)

По эту сторону жаркое ставим...

(Снова отрывает.)

Сюда вот - соус, а сюда то блюдо,

Названия которого не знаю...

(двумя последними кусками векселя заканчивает распределение мест).

Что, ладно ль я расставил?

Бригелла:

Хорошо.

Но только соус далеко от мяса.

Труффальдино:

А мы его поближе пододвинем...

Под музыку, жестикулируя, они двигают «блюда»

Беатриче: (входя с синьорой Бизоньози)

Зачем ты на коленях, Труффальдино?

Труффальдино:

Я отмечаю, как расставить блюда...

Не мешайте! (*поднимается*).

Беатриче:

А это что? Какие-то бумажки?

Труффальдино:

А, чёрт, забыл!

Беатриче:

Ведь это вексель мой!

Труффальдино:

Простите, виноват... Сейчас заклею.

Беатриче:

Заклею! Голова! Заклеит вексель!

Тебя бы надо палкою за это!

Вот, полюбуйтесь, милая синьора

Что с вашим векселем вот этот сделал...

Синьора Бизоньози:

Да это просто смех, сказать по правде...

Но это дело в общем поправимо:

Я просто напишу вам новый вексель.

Труффальдино:

Все оттого и вышло, что Бригелла

Не знает, как на стол поставить блюда...

Бригелла:

А он по-своему все хочет делать!

Труффальдино:

А я такой, что знаю это все!

Беатриче:

Бригелла, как у вас насчет обеда?

Бригелла:

Заказано пять блюд: две перемены.

Придется подождать...

Синьора Бизоньози:

Зачем пять блюд?

Вы это бросьте. Дайте нам ризотто,

Да пару блюд еще - и до свиданья.

Со мной не нужно лишних церемоний...

Беатриче:

Вы слышали? Итак, управьтесь сами.

Бригелла:

Я слушаю, но все же закажите,

Что больше вам по вкусу подойдет.

Синьора Бизоньози:

Вот рубленых биточков я бы съела.

Беатриче:

(к Бригелле)

Так, значит, вы биточки нам дадите.

Бригелла:

Я слушаю. Пожалуйста туда... **(указывая на комнату направо)**

Сейчас скажу, чтоб кушать подавали.

Беатриче:

Пожалуйста, скажите Труффальдино,

Чтоб шел прислуживать.

Бригелла:

Сейчас скажу... (уходит).

Беатриче:

Прошу простить за качество обеда...

Синьора Бизоньози:

Да что вы, дорогой синьор Распони,

Мне надо бы самой вас пригласить.

Беатриче:

Я очень рад, что мог вам быть полезным.

Труффальдино: (неся суп)

Пожалуйста туда, я подаю.

Беатриче:

Ступай вперед и там поставь.

Труффальдино:

Синьор, синьора... .. *разыгрывает церемонию*)

Нет, вы пожалуйста вперед, прошу вас...

Синьора Бизоньози :

Забавен он, слуга ваш... Ну, пойдете... (входит в комнату).

Беатриче:

Ты лучше знал бы меньше церемоний,

А вел бы аккуратнее себя...

(уходит вслед за синьорой Бизоньози).

Труффальдино:

А, может, этот суп совсем негоден?

Попробовать придется. У меня

(вынимая из кармана ложку)

Оружие всегда с собой в кармане... **(Пробует суп.)**

Неплохо... Можно есть... Бывает хуже...

Бригелла: (войдя с блюдом)

Ну, где он там? Пора нести второе.

Труффальдино: (вставая).

Я здесь. А что ты принесла нам?

Бригелла:

Мясо.

Сейчас другое блюдо принесу..**(уходит).**

Труффальдино:

Баранина иль нет? Вот в чем вопрос-

Похоже на баранину как будто... **(пробует).**

Теленок. Нет, овечка. Да...

(Идет направо. Флориндо, войдя из средней двери, сталкивается с ним.)

Флориндо:

Куда ты?

Труффальдино: (в сторону)

Беда! Пропал!

Флориндо:

Куда идешь ты с блюдом?

Труффальдино:

Я подаю на стол.

Флориндо:

Кому?

Труффальдино:

Да вам.

Флориндо:

Но как же? Ведь меня еще здесь нет?

Труффальдино:

Я вас в окно увидел! *(В сторону.)*

Ну, смелее.

Флориндо:

Но почему ты начал со второго?

А где же суп?

Труффальдино:

А здесь такой обычай,

Что суп всегда едят в конце обеда.

Флориндо:

А я привык иначе. Дай мне суп,

А это отнеси обратно в кухню.

Труффальдино:

Я слушаюсь.

Флориндо:

Да поскорей неси мне.

Труффальдино:

Сейчас.

Уходит

Флориндо:

Устал искать я Беатриче...

(идет в комнату налево. Едва Флориндо уходит, Труффальдинс бежит с блюдом направо, Девушки входят с блюдами, подают Труффальдино.)

Труффальдино бегает туда-сюда с блюдами, сцена без слов под музыку

Труффальдино:

Ну, больше ничего никто не хочет!

Бригелла:

Прекрасно

Труффальдино:

Для меня сейчас накроешь!

Бригелла:

Сейчас. (*Уходит.*)

Труффальдино:

Со всем я справился, и все довольны!

Двум господам сумел я услужить

И ни один о том не догадался!

Ну, раз сумел я за двоих служить -

Сегодня я поем за четверых! (*Уходит.*)

-Свет снимается

-Музыка

-Музыка тише – полный свет

КАРТИНА ШЕСТАЯ

Улица перед гостиницей Бригеллы.

Смеральдина: (появившись перед входом в гостиницу, держит письмо в руках и нерешительно поглядывает на окна)

Нет хуже положенья, чем прислуги!

А тут еще хозяйка влюблена!

Довольно странные у ней замашки,

С недавних пор она совсем рехнулась!

Синьора Сильвио она ведь любит, -

Записочки ж другому посылает!

Как будто б двух она себе готовит:

На лето одного, к зиме - другого!

Но все ж в гостиницу я не войду.

Мне, девушке, бывать там неудобно!

Попробую позвать... Эй, кто там есть?!

Труффальдино: (выходит с бутылкой, стаканами и салфеткой за воротником)

Кто спрашивал меня здесь?

Смеральдина:

Я, синьор...

Я вас беспокоила? Простите!

Труффальдино:

Ну, ничего. Готов я слушать вас...

Смеральдина:

Вы, кажется, изволили обедать?

Труффальдино:

Я вышел к вам сейчас из-за стола,

Но я потом доканчивать вернусь...

Смеральдина:

Неловко, право, мне...

Труффальдино:

А я - я счастлив!

По правде говоря, я сыт по горло,

А ваши глазки будут мне, как... пудинг!

Смеральдина:

Да что вы?

Труффальдино:

Вот поставлю тут бутылку...

Итак, теперь весь ваш я, дорогая!

Смеральдина:

Ах, дорогая... Эту вот записку

Я принесла от госпожи моей,

Чтоб передать синьору Федерико.

Но так как заходить я не решилась,

То я нашла возможным вызвать вас.

Труффальдино:

Что ж, я готов снести ему записку,

Но должен вам сказать, что у меня

Есть порученье также к вам, синьора.

Смеральдина:

Не можете ль сказать мне от кого?

Труффальдино:

От одного, синьора, кавалера.

Скажите мне, не знаете ли вы

Синьора Труффальдино из Бергамо?

Смеральдина:

Как будто это имя я слыхала.

Но не припомню... (*В сторону, удивлённо.*)

Это он и есть!

Служанки Бригеллы:

1. Мужчина он довольно, симпатичный!

2. Вполне высок и очень остроумен

3. И говорить умеет хорошо.

4. Он сверх всего маэстро церемоний...

Смеральдина:

Но я его не знаю совершенно!

Служанки Бригеллы:

1 и 2: Зато он знает вас и в вас влюблен!

Смеральдина:

Вы надо мной хотите посмеяться?

Служанки Бригеллы:

3 и 4: О нет, ничуть, синьора! Если б он

Представился, как вы бы отнеслись?

Смеральдина:

Что ж, если он придется по душе мне,

То от знакомства с ним не откажусь.

Труффальдино:

Ну что ж, могу позвать его. Хотите?

Смеральдина:

Пожалуйста, прошу.

Труффальдино:

Сию минуту... *(входит в гостиницу)*.

Смеральдина:

Ушел. Так, значит, это был не он!

(Труффальдино выходит из гостиницы, важно и церемонно проходит мимо Смеральдины, отвешивает ей изысканный поклон, вздыхает и возвращается в гостиницу.)

Вот этого совсем не понимаю!

Труффальдино:

(возвращаясь)

Ну что, вы видели его?

Смеральдина:

Кого?

Труффальдино:

Того, кто в вас без памяти влюбился!

Смеральдина:

Но кроме вас, никто не приходил...

Труффальдино:

Мммммм... *(вздыхает)*.

Смеральдина:

А может, вы и есть тот кавалер?

Труффальдино: *(вздыхнув)*.

Да, это я...

Смеральдина:

Но почему же вы

Не сразу мне признались в вашем чувстве?

Труффальдино:

Да потому, что очень я застенчив...

Смеральдина:

А я скажу, что нужно быть из камня,

Чтоб слушать ваши речи равнодушно...

Труффальдино:

Так, значит, как же мне теперь понять вас?

Смеральдина:

Понять, что...

Труффальдино:

Ну, что что?

Что что, скажите?

Смеральдина:

Синьор... я тоже несколько стыдлива..,

Труффальдино:

Таким стыдливым - только пожениться!

Смеральдина:

Сказать по-совести, - вы по душе мне.

Труффальдино:

А если кто захочет взять вас в жены,

Куда ему за этим обратиться?

Смеральдина:

Я - сирота. Придется обратиться

К хозяину иль к дочери его.

Труффальдино:

Ну, хорошо. А что они ответят?

Смеральдина:

Ответят, что, мол, если я согласна...

Труффальдино:

А вы что скажете?

Смеральдина:

А я скажу,

Что если, мол, они согласны...

Труффальдино:

Ладно!

Я понял: все формальности в порядке.

На этот раз мы будем все согласны!

Ну, дайте мне письмо! Сейчас вернусь.

Смеральдина:

Возьмите.

Труффальдино:

Знаете ль вы содержание?

Смеральдина:

Не знаю. Впрочем, очень интересно.

Труффальдино:

Читать умеете?

Смеральдина:

Слегка, синьор...

Музыка – сцена без слов, читают письмо, потом пытаются заклеить конверт.

Синьора Бизоньози: (выходит из гостиницы в сопровождении Беатриче; к Смеральдине)

Ты что здесь делаешь?

Смеральдина:

Я ничего...

За вами я пришла...

Синьора Бизоньози:

За мной? Зачем?

Смеральдина:

От синьорины...

Беатриче:

(к Труффальдино)

Что там у тебя?

Труффальдино: (испуганно)

Так, ничего, бумажка...

Беатриче:

Дай сюда!

Труффальдино: (робко отдавая)

Пожалуйста.

Беатриче:

Что? Как? Ко мне записка?!

Ты, негодяй, все письма открываешь?!

Труффальдино:

Синьор, я, право, ничего не знаю...

Беатриче:

Извольте видеть, милая синьора,

Вот мне письмо прислала синьорина,

Она о Сильвио мне сообщает,

А этот негодяй открыл письмо!

Синьора Бизоньози: (к Смеральдине)

А ты с ним заодно?

Смеральдина:

И знать не знаю!

Беатриче:

Кто вскрыл письмо?

Труффальдино:

Я не вскрывал, синьор...

Смеральдина:

Я тоже не вскрывала!

Синьора Бизоньози:

Кто ж принес?

Смеральдина:

(указывая на Труффальдино).

Они несли синьору своему.

Труффальдино:

(указывая сначала на себя, а потом на Смеральдину).

Они письмо от них здесь получили...

Смеральдина:

(в сторону)

Противнейший болтун!

Какой нахальный!

Труффальдино:

(в сторону)

Хотел бы знать, как мне тут извернуться?

Беатриче:

(прочитав записку)

Он ревностью ее совсем замучил...

Придется ей помочь и все открыть...

Труффальдино:

(в сторону)

Попробовать удрать...

(потихоньку отходит).

Беатриче:

Куда идешь ты?

Труффальдино:

(остановившись)

Я здесь...

Беатриче:

Зачем мое письмо ты вскрыл?

Труффальдино:

Синьор, не знаю... Это Смеральдина...

Беатриче:

При чем тут Смеральдина! Это ты!

По два письма вскрываешь в день, мерзавец!

Ступай сюда!

Труффальдино:

(дрожа)

Помилуйте, синьор...

Беатриче:

Ступай сюда!

Труффальдино:

(дрожа)

К чему это, синьор?

Беатриче бьет Труффальдино

К чему? Да вот к чему, наглец! К чему?!

Флориндо:

(появляясь в окне)

Что вижу? Моего слугу колотят?

(Исчезает.)

Труффальдино:

Ой-ой! Синьор! Довольно, пощадите!!

Беатриче уходит

Входит Флориндо

Труффальдино:

(продолжая говорить вслед Беатриче)

Вот так вот бить слугу чужого - подлость!

Ведь это оскорбление синьору,

Которому я преданно служу!

Флориндо:

Конечно, Труффальдино, это верно!

Прямое оскорбление мне! Ты прав.

А кто побил тебя?

Труффальдино:

Я сам не знаю...

Флориндо:

За что ж он бил тебя?

Труффальдино:

За пустяки!

Ему я на башмак случайно плюнул.

Флориндо:

И позволяешь ты себя так бить?

Ты даже защищаться не подумал...

И ты меня подвел под оскорбление!

Ты своего хозяина позоришь!

Осел! Тюфяк! Болван! Сейчас за это

Я от себя прибавлю на орехи! *(Бьет его.)*

На, вот тебе, дубина, получай!!

(Сердитый уходит.)

Труффальдино:

(почесываясь)

Все на один покрой: и этот палкой!

Могу сказать: служу двум господам

И получаю плату от обоих!

-Свет снимается

-Музыка

-Музыка тише – полный свет

КАРТИНА СЕДЬМАЯ

Труффальдино:

Пока смогу я, послужу обоим

И два вознагражденья получу.

Но надо еще платью мне проветрить.

Пожалуй, здесь удобнее всего

(уходит за одним сундуком, ставит сундук посреди залы).

Теперь пойдем и принесем другой.

(Уходит за вторым сундуком, ставит рядом)

А этот мы тут рядышком поставим...

Теперь начнем спокойно, по порядку...

(вынимая ключ),

Кто держит ключ, тот сундуку хозяин.

(Вынимает из обоих сундуков платье, белье и множество разных вещей. Все вместе складывает на пол.)

Для чистоты - начнем пока с карманов:

(Шарит по карманам костюма и вытаскивает портрет.)

Какой красавец! Просто загляденье!

Кто это может быть? Лицо знакомо;

На моего хозяина похож,

Того, который спит... Но нет, не он.

Совсем другой парик и платье тоже...

Флориндо:

(из комнаты).

Эй, Труффальдино!

Труффальдино:

Чёрт его возьми...

Проснулся все-таки, проклятый!

(Кричит.)

Здесь я!

Музыка – Труффальдино кидает вещи в оба сундука как попало

Флориндо:

(появляясь на пороге в халате)

Каким ты дьяволом тут занят?

Труффальдино:

Вещи...

Вы мне сегодня приказали сами,

Чтоб я, синьор, проветрил ваше платье...

Ну, вот, я этим делом и занялся...

Флориндо:

А чей же этот вот другой сундук?

Труффальдино:

Не знаю, - может, вашего соседа!

Флориндо:

Подай мне черный мой костюм скорее...

Труффальдино открывает сундук и вытаскивает черный костюм.

Флориндо.

(сняв халат, надевает костюм и, сунув руку в карман, вынимает портрет).

А это что?

Труффальдино:

А, чёрт, опять ошибся!

Костюмы оба черны. Не узнаешь...

Флориндо:

Вот чудо: мой портрет! Не понимаю!

Его я дал на память Беатриче...

Но как он мог сюда попасть? Откуда?

(К Труффальдино.)

Скажи, как он попал ко мне в карман?

Труффальдино:

(в сторону)

Как мне тут выпутаться - и не знаю...

Флориндо:

Откуда эта карточка явилась?

Скажи сейчас же!

Труффальдино:

Ах, синьор, простите...

Я признаюсь, что это мой портрет...

Он дорог мне, и к вам его я спрятал.

Флориндо:

Скажи, откуда он к тебе попал?

Труффальдино:

Я получил его в наследство...

Флориндо:

Как так?

В наследство?

Труффальдино:

Да. Служил я у синьора,

Который неожиданно скончался

И мне оставил разный мелкий хлам.

И этот вот портрет.

Флориндо:

Мадонна миа!

Когда же умер прежний твой хозяин?

Труффальдино:

Я думаю, уже с неделю будет...

Флориндо:

А твоего хозяина как звали?

Труффальдино:

Забыл. Он жил под именем другого.

Флориндо:

(в ужасе)

Другого? Боже мой! Боюсь подумать...

Все кончено! Погибла Беатриче!

Потери этой мне не пережить...

(уходит).

Труффальдино:

Ну, надо мне заняться сундуками,

Опять по комнатам их растащить,

А то опять нарвешься на побои... *(Оглянувшись на двери.)*

Ну, так и есть. Идет другой хозяин...

Беатриче:

(входит с Синьорой Бизоньози)

А я себе позволю вас уверить,

Что эта партия зеркал и воска

Два раза вами в счет занесена.

Синьора Бизоньози:

Все может быть.

Придется нам проверить.

Расчетные все книги налицо...

Беатриче:

Со мною здесь расчетные листы,

Мы вместе их проверим. Труффальдино!

Труффальдино:
Я здесь.

Беатриче:

Ключи от сундука с тобой?

Труффальдино:

Так точно, здесь. Они всегда со мной.

Беатриче:

Зачем ты мой сундук сюда поставил?

Труффальдино:

Проветрить ваше платье.

Беатриче:

И проветрил?

Труффальдино:

Уже.

Беатриче:

Открой. А это чей сундук?

Труффальдино:

Приезжего синьора.

Беатриче:

Вынь-ка книгу.

Она лежит под платьем в сундуке.

Труффальдино:

Я слушаю. Мадонна, помоги мне!

(Открывает сундук и ищет.)

Труффальдино:

(подавая книгу)

Вот эта?

Беатриче:

(раскрывая книгу)

Нет, не эта...

Труффальдино:

Так! Готово!

Беатриче:

(в сторону)

О, боже, что я вижу? Невозможно!

Тут два моих письма к Флориндо...

Странно...

Я вся дрожу...

Синьора Бизоньози:

Что с вами, дорогой?

Вы нездоровы?

Беатриче:

Нет, нет, ничего...

(Тихо к Труффальдино.)

Скажи, пожалуйста, мне, Труффальдино,

Как в мой сундук попала эта книга?

Труффальдино:

Не знаю.

Беатриче.

(повышая голос)

Правду говори, не путай!

Труффальдино:

Синьор, я вас прошу меня простить,

Но я ее запрятал к вам в сундук...

Боялся потерять... Она моя...

Беатриче:

Зачем же ты даешь не то, что нужно?

Ты разве книги не узнал своей?

Труффальдино:

(в сторону)

Вот этот против первого - труднее.

(Вслух.)

Да... как сказать... она моя недавно,

А сразу-то ее и не узнаешь...

Беатриче:

Откуда получил ты эту книгу?

Труффальдино:

Я у синьора одного служил,

Недавно, видите ли, он скончался.

И эта книга мне досталась по наследству.

Беатриче:

Когда он умер?

Труффальдино:

Десять дней назад...

Беатриче:

О, боже мой! Скажи мне, Труффальдино,

Его ты имя помнишь?

(Малая пауза.)

Не... Флориндо?

Труффальдино:

(живо)

Флориндо!

Точно так, синьор, Флориндо!

Беатриче.

(в отчаянии)

О, горе мне! Погиб, погиб Флориндо,

Единственный, кого я так любила!

Зачем мне жить, когда его уж нет?

Всю молодость и силы, и надежды

Я для тебя, мой милый, берегла,

Оставила свой дом, рискуя жизнью,

Опасности не раз я подвергалась, -

Все для него, и вот - Флориндо мертв...

(В отчаянии уходит, снимая мужской парик)

Синьора Бизоньози:

(изумленно, тихо к Труффальдино).

Тсс... Женщина?

Труффальдино:

Да, точно!

Синьора Бизоньози:

Вот так штука!

Труффальдино:

Ну, как же мне тут быть?

Синьора Бизоньози:

Не ожидала.

Труффальдино:

Выходит, что теперь...

Синьора Бизоньози:

Сказать Клариче!

(Быстро уходит.)

Труффальдино:

Выходит, что теперь есть у меня

Не два хозяина, а чуть поменьше:

Один хозяин и одна хозяйка.

-Свет снимается

-Музыка

-Музыка тише – свет полный

КАРТИНА ВОСЬМАЯ

Снова улица перед гостиницей. Справа налево идет синьора Ломбарди, которая останавливается перед гостиницей.

Синьора Бизоньози:

(выходя из гостиницы, встречает синьору Ломбарди)

Мое почтение, вам дорогая!

Синьора Ломбарди:

(обиженно)

Вы кланяетесь мне? Я удивляюсь!

Синьора Бизоньози:

А у меня для вас есть новость, знайте!

Синьора Ломбарди:

Быть может, вы хотите рассказать,

Как свадьбу справили? Так это все равно!

Синьора Бизоньози:

Оставьте гнев! Я вам хочу сказать...

Коль вам угодно - свадьба состоится.

Синьора Ломбарди:

Довольно!

Мне глубоко противно слушать!

Синьора Бизоньози:

Вы не хотите слушать, вам же хуже...

Хотела я обрадовать ее,

Сказать, что тот соперник - женщина!

Ну вот, теперь сынок его идет!

Выходит Сильвио.

Слуги синьоры Бизоньози:

1. Привет синьору Сильвио! Позвольте

Приятную вам новость сообщить,

2. Конечно, если вы сказать дадите,

А не начнете сдуру зря скандалить.

Сильвио:

Я слушаю.

Синьора Бизоньози:

Так вот, узнайте: свадьба

Клариче, дочери моей, с Распони -

Отменена.

Сильвио:

(радостно)

Возможно ль это? Правда?

Синьора Бизоньози:

Клянусь, что так! И если вы хотите,

То дочь моя женою вашей станет!

Сильвио:

О, как я рад! Вы жизнь мне возвратили!

Но как такое вдруг произошло?

Синьора Бизоньози:

Скажу вам вкратце, что синьор Распони

Вдруг стал своей сестрою Беатриче!

Сильвио:

Не понимаю...

Синьора Бизоньози:

(радостно)

Дурья голова!

Да он - не он! Он - женщина! Понятно!

Сильвио:

В мужском костюме?

Панталоне:

Да.

Сильвио:

Теперь я понял!

Синьора Бизоньози:

Ну, слава богу!

Сильвио:

Как же это вышло?

Синьора Бизоньози:

Пойдем ко мне, я все вам расскажу.

Клариче тоже ничего не знает, -

Хочу я вас порадовать обоих.

Сильвио:

Я умоляю вас, синьор, простить меня,

Я с вами был так резок!

Синьора Бизоньози:

Ладно, бросим! Любовь, брат, это ужас... Ну, пойдем!

(Уходят.)

-Свет снимается

-Музыка

-Музыка тише – свет полный

КАРТИНА ДЕВЯТАЯ

Зал в гостинице. Несколько дверей. Беатриче и Флориндо выходят одновременно, каждый из двери своей комнаты. У обоих в руках кинжалы. Лица выражают мрачную решимость покончить с собой. За ними бежит Бригелла

Бригелла:

(держа Беатриче за руку)

Не надо, синьорина!

Беатриче:

(стараясь освободиться)

Ах, оставьте...

Бригелла:

(бросаясь к Флориндо)

Синьор, я вас прошу!

Флориндо.

Идите к чёрту!

Бригелла вновь подбегает к Беатриче

Беатриче:

(оттолкнув Бригеллу)

Мое решение твердо!

(Оба выходят на авансцену и, подняв кинжалы, готовы вонзить их себе в грудь. Блуждающие взоры вдруг встречаются. Оба вскрикивают.)

Флориндо:

Что я вижу?!

Беатриче:

Флориндо?!

Флориндо:

Беатриче?!

Беатриче:

Милый!

Флориндо:

Счастье!

(Бросают кинжалы и кидаются друг другу на шею. Бригелла поднимает кинжалы и уходит)

Флориндо:

Зачем же вы хотели умереть?

Беатриче:

Я получила весть о вашей смерти!

Флориндо:

Но кто же вам принес известье это?

Беатриче:

Слуга мой!

Флориндо:

Мой мне то же сообщил

О вас, - и я решил с собой покончить...

Беатриче:

Да что они, с ума сошли?

Флориндо:

Ну, слуги!

Беатриче:

У наших слуг преступные замашки:

Ко мне в сундук попала ваша книга...

Флориндо:

А я нашел свой собственный портрет,

Который я в Турине подарил вам...

Беатриче:

Разбойники! Наделали тревог!

Флориндо:

Слуга мой рассказал мне массу вздора

О том, что вы дней десять, как скончались...

Беатриче:

А мой, что вы недавно утонули...

Флориндо:

Но где они?

Беатриче:

Куда-то скрылись оба.

Флориндо:

Сейчас отыщем их...

(Зовет.)

Эй, кто там? Люди!

Бригелла:

Что вам угодно?

Флориндо:

Где же наши слуги?

Бригелла:

Синьор, не знаю, можно их найти.

Флориндо:

Пожалуйста, пришлите их сейчас!

Бригелла:

Я знаю только одного из них.

Скажу лакеям: те обоих знают...

(С улыбкой.)

Позвольте мне вас от души поздравить!

Мне было б очень жаль вас хоронить...

Пожалуйста, целуйтесь на здоровье,

Но умирать я вас прошу не здесь:

Гостиницу я для житья держу! *(Уходит.)*

Флориндо:

Давно ль вы здесь живете, дорогая?

Беатриче:

Я прибыла сегодня утром.

Флориндо:

Что вы?

И я приехал только лишь сегодня!

Но как же мы не встретились?

Беатриче:

Судьба!

Нам, видно, нужно было пострадать.

Флориндо:

Однако наших слуг все нет! Как странно!

Беатриче:

Я не могу понять, зачем взбрело им

Нам причинить так много треволнений?

Флориндо:

Чтоб лучше разузнать, не будем строги,

Давайте ласково к ним подойдем.

Беатриче:

Отлично! Так!

Флориндо:

(глядя за кулисы)

Ну вот, один явился!

Беатриче:

Заметно по лицу, что он - зачинщик!

Флориндо:

Так помните ж, помягче, дорогая!

(Бригелла за руку тянет Труффальдино.)

Флориндо:

Иди, иди, не бойся, Труффальдино!

Беатриче:

Мы ничего не сделаем тебе...

Труффальдино:

(в сторону)

Ну да, не сделают Удары помню!

Бригелла:

Ну вот, пока вам этот. Получайте.

Сейчас пойду, - другого отыщу.

Флориндо:

Необходимо нам, чтоб были оба!

(мягко)

Ну, Расскажи-ка нам, как вышло это все?

Труффальдино:

(к Флориндо)

Позвольте мне сказать вам два-три слова...

(К Беатриче.)

Сейчас я вам всю правду расскажу!

(К Флориндо тихо.)

Во всей истории я ровно не при чем.

Всему виной Пасквале, их слуга!

(Указывает на Беатриче.)

Он без меня тут перепутал вещи

И умолял меня, его спасти,

А я готов для друга разорваться...

И я солгал, чтоб выручить Пасквале,

Но я не ждал, что вы так огорчитесь,

Узнав о том, что кто-то там погиб.

Ну, вот и все, клянусь вам ясным небом!

Труффальдино:

(тихо к Беатриче)

Синьорина!

Беатриче:

Ты что так долго говорил синьору?

Труффальдино:

Сейчас я все скажу вам, синьорина:

У этого синьора есть слуга

(указывая на Флориндо),

Его зовут Пасквале, - он болван,

Которому нет равного на свете!

Все вещи в сундуках он перепутал

И, опасаясь, что его уволят,

Просил меня придумать что-нибудь...

Вот я и рассказал про эту книгу,

Про то, что мой хозяин утонул,

Стараясь взять вину всю на себя!

И я сейчас сказал тому синьору,

Что я один во всем был виноват.

Беатриче:

Зачем же ты все принял на себя?

Труффальдино:

(приложив обе руки к груди)

Клянусь Мадонной, - из любви к Пасквале!

Я умоляю вас простить его.

Беатриче:

Кого?

Труффальдино:

Пасквале.

Беатриче:

Жулики вы оба!

Труффальдино:

(в сторону)

Один из нас уж, безусловно, жулик!

Флориндо:

(к Беатриче)

Ну, бросим их, оставьте, дорогая...

Они все натворили не со зла.

Их надо бы обоих наказать,

Но так и быть: для радости простим.

Беатриче:

Ну, я пойду к синьоре

А вы туда пойдете?

Флориндо:

Чуть попозже...

Я с радостью сейчас пошел бы с вами,

Но должен ждать банкира своего.

Беатриче:

Тогда я там вас подожду. Придете?

Флориндо:

Но я не знаю адреса его!

Труффальдино:

Синьор, я знаю, я вас провожу.

Беатриче:

Ну, я сейчас пойду к себе одеться!

Труффальдино:

(к Беатриче тихо)

Идите, я приду вам прислужить.

Беатриче:

(уходя)

Флориндо мой, до скорого свиданья!

Флориндо

(вслед)

До скорого свиданья, дорогая.

Труффальдино:

Пасквале нет, одной синьоре трудно,

Синьор, позвольте мне пойти помочь?!

Флориндо:

Да, да, иди, смотри же, постарайся...

Ты молодец, что это предложил.

Труффальдино:

Я рад стараться, лишь бы угодить вам!

(В сторону.)

Насчет же ловкости я - не дурак!

(Ушел.)

Вернулся

Синьор, теперь я вас хочу просить...

Флориндо:

О чем просить ты хочешь,

Труффальдино?

Труффальдино:

Синьор, я тоже, как и вы, влюблен...

Флориндо:

Влюблен? Да как же это ты?

Труффальдино:

Так точно!

Она служанка в доме у синьоры.

И вот я вас прошу..

Флориндо:

(прерывая)

Но я при чем тут?

Труффальдино:

Вы не при чем, конечно, но могли бы

Мне милость оказать весьма большую,

Поговорив с синьорой.

Флориндо:

Но девушка-то любит ли тебя?

Труффальдино:

Конечно, любит! Что ж еще ей делать?!

Так сделайте мне милость и скажите...

Флориндо:

Ну, хорошо, скажу. Но ты скажи мне,

Сумеешь ли жену ты прокормить?

Труффальдино:

Я постараюсь... с помощью Пасквале!

Флориндо:

Я сам тебе, пожалуй, помогу,

Но ты сначала образумься...

(уходит в комнату).

Труффальдино:

Ладно!

Ужасна мысль, что если не теперь,

То я уж никогда не образумлюсь!

-Свет снимается

-Музыка

-Музыка тише – свет полный

КАРТИНА ДЕСЯТАЯ

Синьора Бизоньози:

Не надо так упрямитесь, Клариче...

Вот видишь, твой жених прощенья просит.

И если он немного провинился,

То это, верь мне, от одной любви!

И я ему все дерзости простила,

Прости ж и ты.

Сильвио:

Клариче, дорогая,

Вы знаете, как исстрадался я...

Моя любовь свела меня с ума,

Боязнь утратить вас была безмерна.

И вот теперь, когда все миновало,

Вы сами продолжаете мученья...

Я вас прошу, опомнитесь, Клариче,

Не омрачайте радости моей...

Синьора Ломбарди:

И я прошу, невестка дорогая,

Не гневайтесь на сына моего...

Пролейте свет на мрак его души!

Исполните, как древние сказали:

Сик амор семпер флореат ин мундус...

Смеральдина:

И верно, дорогая синьорина,

Мужчины к женщинам всегда жестоки,

И каждый хочет верности от нас...

И вообще они все подлецы...

А так как выйти замуж все же нужно,

То я скажу, как говорят больным:

Хотя лекарство горько - выпить надо!

Слуги синьоры Бизоньози (хором):

Ты слышала, Клариче? Это правда!

Не знаем сами, чем ее развлечь...

Сильвио:

Любимая Клариче, неужели

Ни слова вы не скажете в ответ?

Клариче:

Жестокий...

Слуги синьоры Бизоньози (хором):

Слышали? Вздохнула... Кризис...

Синьора Ломбарди:

Нажми еще, смелее действуй, сын мой!

Смеральдина:

Вздох - это молния перед дождем...

Сильвио:

Когда б я знал, что кровь моя нужна вам,

Как искупление за мою вину,

Я пролил бы ее сейчас пред вами...

Но кровь - потом, - пока примите слезы...

Синьора Бизоньози:

Брависсимо! Нарочно так не скажешь...

Клариче:

Жестокий...

Слуги синьоры Ломбардии (хором):

Кажется, уже готова...

Синьора Бизоньози:

Ну встаньте, Сильвио, сюда идите.

Пожалуйте сюда и вы, синьора!

Ну вот! Возьмитесь за руки теперь!

Да будет мир меж вами и любовь!

Довольно плакать, да хранит вас небо...

Сильвио:

Клариче, умоляю...

Клариче:

Неблагодарный...

Сильвио:

Милая Клариче...

Клариче:

Бесчеловечный.

Сильвио:

Радость вы моя!..

Клариче:

Вы зверь...

Сильвио:

А вы, вы - жизнь моя, Клариче!

Клариче:

Ах...

Синьора Бизоньози:

Дело в шляпе!

Сильвио:

Я прошу прощенья...

Клариче:

Ах, я простила...

Все:

Значит - все в порядке!

Бригелла:

Сюда пришла синьора Беатриче,

Угодно вам ее принять?

Синьора Бизоньози:

Конечно,

Прошу покорнейше, я очень рад...

Беатриче:

Синьоры, я пред вами виновата:

Я причинила вам миллион тревог

И я пришла просить у вас прощенья!

Клариче:

Ну, ничего... Мы очень рады вам!

Сильвио:

(недоволен объятием)

Гм... гм...

Беатриче

Но я ведь женщина, синьор!

Панталоне:

Признаюсь вам, синьора Беатриче:

Вы молодец, кем ни были бы вы!

Синьора Ломбарди:

Вы изумляете меня, синьора!

Вы совершили просто ряд чудес!

Беатриче:

Любовь творит дела и не такие!

Сильвио:

Я от души желаю вам, синьора,

Чтоб ваш союз был скоро заключен.

Сегодня счастлив я и я хотел бы,

Чтоб все влюбленные вступили в брак.

Смеральдина:

Синьор, нельзя ли мне?

Сильвио:

Но за кого?

Смеральдина:

Надеюсь, подвернется кто-нибудь!

Сильвио:

Прошу назвать, а я готов помочь!

Труффальдино:

(входя)

Почтенные синьоры, мой привет!

Беатриче.

(к Труффальдино)

А где синьор?

Труффальдино:

Он здесь, просил узнать,

Позволено ль ему сюда явиться...

Беатриче:

(к синьоре Бизоньози)

Синьора, разрешите?

Синьора Бизоньози:

Это друг ваш?

Беатриче:

Да, это мой жених.

Синьора Бизоньози:

Прошу покорно.

Беатриче:

(к Труффальдино)

Проси синьора.

Труффальдино:

(уходя, к Смеральдине)

Здравствуйте, красotka!

Смеральдина:

(тихо к нему)

Ну, здравствуйте, красавец!

Труффальдино:

Поболтаем?

Смеральдина:

О чем?

Труффальдино:

Ну, скажем, о женитьбе...

Смеральдина:

Чьей?

Труффальдино:

Мне некогда, потом скажу... *(уходит)*.

Смеральдина:

(к Клариче)

Синьора,

Хочу у вас я милости просить...

Клариче:

(отойдя с нею в сторону)

Ну, говори, но только поскорее!

Смеральдина:

Мне, бедной девушке, устроиться бы нужно.

Слуга есть у синьоры Беатриче,
Мне кажется, что он в меня влюблен...
Вот если б вы замолвили словечко,
Его хозяйка, может, согласится,
И я могла бы тоже выйти замуж!

Клариче:

Я, милая, все сделаю охотно, -
Мне только нужно будет выбрать время, -
И я поговорю.

Сильвио:

(шутливо, но ревниво)

Что за секреты?

Клариче:

Так, пустяки... Мы с ней поговорили...

Сильвио:

Могу ль узнать, о чем?

Клариче:

Никак нельзя!
И вообще не будьте любопытны...

Флориндо:

(входя)

Позвольте мне привет вам принести!

Панталоне:

И вам, синьор, почтительный привет!

Флориндо:

Свидетельствую вам свое почтение...

Подходит к Беатриче, обнимает.

Панталоне:

Ну, кажется, теперь уж все довольны?!

Труффальдино (входя):

Не все, синьор...

Синьора Бизоньози:

А кто же недоволен?

Труффальдино:

(к Флориндо)

Позвольте вам сказать одно словечко...

Флориндо:

Чего тебе?

Труффальдино:

А что вы обещали?

Флориндо:

Я обещал?

Труффальдино:

Ну да! Насчет женитьбы!

Флориндо:

Ах, да! Сейчас исполню! Вспомнил.

Труффальдино *(в сторону)*

То-то!

Как будто бедняку жены не надо!

Флориндо:

(к синьоре Бизоньози)

Простите мне, синьора, я хотел бы

Просить вас о любезности одной...

Синьора Бизоньози:

Готова я к услугам, да, синьор!

Флориндо:

Слуга мой просит вашего согласия

На брак служанки вашей с ним.

Смеральдина:

Ну вот,

Еще один жених нашелся! Ловко!

Хотя одним глазком бы посмотреть...

Синьора Бизоньози:

Я лично возражений не имею

(К Смеральдине.)

Но согласится ли она, не знаю.

Смеральдина:

(смущенно)

Вот если б я уверена была,

Что будет эта партия удачной...

Синьора Бизоньози:

А что же он за человек, слуга ваш?

Флориндо:

Хоть я его недавно нанял, все же

Он кажется мне честным и способным.

Клариче:

(к Флориндо)

Я собиралась выдать Смеральдину,

Но за слугу синьоры Беатриче...

Теперь, конечно, я вам уступаю!

Флориндо:

О, если так, снимаю предложение:

Ваш кандидат, по-моему, важнее!

Клариче:

О, ни за что! Пусть ваше предложение

Останется единственным, синьор...

Я хлопоты прошу вас продолжать!

Флориндо:

Не стану продолжать! Любезность ваша

Приятна мне, но я уже решил, -

Что мой слуга жениться не посмеет!

Клариче:

(упорно)

Но если ваш не женится на ней,

То я другому тоже не позволю!

И, в крайнем случае, мы будем квиты!

Труффальдино:

(в сторону)

Хорошенькое дело! Господа

Друг дружке комплименты отпускают,

А я пока останусь без жены!

Смеральдина:

(в сторону)

Ну вот, из-за господских церемоний

Из двух не получу ни одного!

Синьора Бизоньози:

Давайте как-нибудь уладим дело!

Синьоры, вы на девушку взгляните:

Душа болит, - на ней совсем лица нет!

Труффальдино:

Позвольте мне, я дело все устрою!

(К Флориндо.)

Синьор просил для своего слуги?

Флориндо:

Ну да, ты сам же слышал, Труффальдино!

Труффальдино:

(к Клариче).

Вы для слуги синьоры Беатриче?

Клариче:

Да, я хотела этот брак устроить.

Труффальдино:

Ну, значит, так! Дай руку, Смеральдина!

Синьора Бизоньози:

Тебе дать руку? Ты-то тут при чем?

Труффальдино:

При Смеральдине. Ибо я слуга

Синьоры и синьора. Их обоих.

Все:

Как?

Беатриче:

Так, значит, ты служил у нас обоих?

Труффальдино:

Служил. Не стану спорить. Это ясно!

Но, кажется, исправно делал все...

И если путаницы и случались,

То воли злой не находили в них...

Зато усердья сколько! Трудолюбья!

Да вот сейчас, - вы даже не просили,

А я - я сам на почту вновь сходил,

Опять письмо принес...

Беатриче:

Письмо? Кому?

Флориндо:

Да где ж оно? Давай его скорее!

Труффальдино:

(опоразнивая карманы, вытаскивает ложку, вилку, веревочки, замок, ключи, платок и т. д.).

Куда ж оно засунулось? Не знаю...

Флориндо:

Клянусь мадонной, - я его убью!

Труффальдино:

(ища)

Ну, это ни к чему!

Беатриче:

На чье же имя?!

Труффальдино:

(продолжая искать)

Да я по той бумажке получил!

(Вытаскивает письмо.)

Ну вот, прошу вас...

(Не знает, кому дать.)

Беатриче:

Мне! Мне из Турина!!!

(Разрывает конверт и читает.)

Убийца найден!

Все:Какое счастье!

Труффальдино:

(хвастливо)

Какое я письмо им получил?!

Ведь это может только Труффальдино!

Флориндо:

Ты - молодец!

Беатриче:

Ты гений, Труффальдино!

Включается подсветка, полный снимается

Служанки Бригеллы:

1 и 2: Почти. И чтоб вам тут же доказать,

Что я еще вдобавок и поэт,

3 и 4: Он скажет вам свой собственный сонет:

Без похвальбы, что в наши годы

Двум господам служить - лихой удел...

Труффальдино: (уходя вглубь сцены)

Однако я умом преодолел

Все трудности и вынес все невзгоды.

С двух служб имел не малые доходы,

И здесь, и тут, и там всегда поспел

И жил бы так, как я желать не смел,

Когда бы не был влюбчив от природы.

Где есть любовь - мужчина там в неволе,

Там ум ничто, и жизнь не дорога,

Мудрец - дитя, а разум - ветер в поле...

Но кончен путь. Я вижу берега...

Я не слуга у двух хозяев боле,

А просто ваш покорнейший слуга!

- Медленно убирается подсветка

- Музыка меняется

Все парами расходятся так же, как в прологе, только в обратном порядке.